

ТИПЫ РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ПО СООТНОШЕНИЮ ПЛАНА СОДЕРЖАНИЯ И ПЛАНА ВЫРАЖЕНИЯ)

Предметом обсуждения в терминоведении остаётся проблема **мотивированности** термина. Тезис А.А. Потемни о том, что мотивировочный признак (знак значения) «даёт возможность в случае надобности остановиться на нём и постепенно привести его в сознание, но позволяет и не останавливаться», в общем виде нашёл отражение во многих исследованиях по мотивологии. Мотивированность терминологических единиц (далее — ТЕ)¹ рассматривалась в непосредственной связи с лексическим значением, реализуемым в терминологии (В.П. Даниленко, 1977); как соотношение между внутренней формой и лексическим значением (Т.Р. Кияк, 1985; О.И. Блинова, 2010); отмечалась актуальность мотивированности в процессе терминологизации как на уровне плана выражения, так и на уровне плана содержания (А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, 2005)).

Средством реализации мотивированности термина О.И. Блинова считает внутреннюю форму слова (термина). На основании степени мотивированности исследователь предлагает вычленять **мотивированные, немотивированные, полумотивированные** ТЕ.

В зависимости от характера связи между содержанием понятия и его выражением Н.М. Чернявский выделяет среди медицинских терминов **нейтральные, квалификативные и ассоциативные** [1, с. 210].

В **нейтральных** терминах мотивировка выражена прямо, путем непосредственного называния предмета (рус. *аорта* ‘самый крупный артериальный сосуд, который служит началом большого круга кровообращения’ — бел. *аорта* — лат. *aorta* (греч. *ἀορτή* ‘аорта’, от *αἶρω*, *ἀείρω* ‘поднимать (поднимать сердце)’).

Кваликативные термины прямо отражают существенные признаки понятия (рус. *носовая кость* — бел. *насавіца*, *носава косьць* (ТНТК)²; *насава косьць* (АС) — лат. *os nasale* (греч. *ὀστέον* ‘кость’; лат. *os* ‘кость’; *nasus* ‘нос’).

В **ассоциативных** терминах мотивировка выражена косвенно, опосредованно, с помощью ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака (рус. *бугорок* — бел. *грудок* (ТНТК, АС) — лат. *tuberculum*

¹ Под **терминологической единицей** (ТЕ) мы будем понимать каждый моноксемный или полилексемный термин, представляющий терминополь данной области знания. Внутри ТЕ будут различаться **термины** (однокорневые слова), **термины-компози́ты** (сложные слова) и **терминологические конструкции** (ТК) — двухкомпонентные и многокомпонентные термины, а также описательные конструкции.

² Принятые автором аббревиатуры использованных в работе источников материала (ТНТК — Труды Научно-терминологической комиссии, АС — Анатомический словарь: русско-белорусско-латинский, белорусско-латинский, латинско-белорусский). Полное название источников материала указано в списке литературы [3–6].

(от *tuber* ‘бугорок, узелок’); рус. *каналец улитки* — бел. *сьлімаковы ходзік, ходзік сьлімака* (ТНТК); *каналец слімака, вадавод слімака* (АС) — лат. *canaliculus cochleae* (*canaliculus* ‘каналец’; *cochleae* ‘улитка (уха)’); рус. *тело фаланги* — бел. *цела палечніцы* (ТНТК); *цела фалангі* (АС) — лат. *corpus phalangis* (*corpus* ‘тело’; *phalangis* ‘фаланга, отряд войска в сомкнутом строю’) и т.д.).

Русской ТК *рукоятка грудины* соответствует латинское сочетание *manubrium sterni* (*manubrium* — ‘ручка или ушко’; ‘рукоятка, черенок’ от *manus* ‘рука’; *sternum* — ‘грудина’).

Для номинации этого анатомического объекта в XVIII в. применялся трехчленный ряд синонимических обозначений — *черен, ручка или рукоятка*. Доминантой этого ряда было предложенное М.И. Шеиным название *рукоятка*. Это название является терминоэлементом в современной ТК *рукоятка грудины* [2, с. 202]. Причина такого выбора — в ассоциативных связях слов общенародного языка. Толковый словарь С.И. Ожегова для иллюстрации одного из значений существительного *рукоятка* ‘ручка оружия, ручного инструмента’ приводит пример *рукоятка кинжала*.

Развитие терминологического значения латинского существительного *рукоятка* происходит в результате метафорического переноса по сходству с объектом внешнего мира (грудина своей формой напоминает кинжал). При переводе на русский язык метафора языка-источника сохраняется.

Главный компонент белорусской ТК *ручка грудзіны* (ТНТК), являющейся прямым переводом латинского *manubrium sterni*, диминутив *ручка* позже был заменён существительным *рукаятка* (АС).

В процессе становления и систематизации анатомической терминологии ассоциативные термины нередко заменялись нейтральными или квалификативными.

Парное углубление в черепе, в котором расположено глазное яблоко с его вспомогательным аппаратом, в анатомической терминологии трёх терминосистем представлено следующими ТЕ: рус. *глазница* — бел. *вакавіца* (ТНТК), *вачніца* (АС) — лат. *orbita* ‘глазная впадина, глазница’. А в XVIII в. современному русскому квалификативному термину *глазница* соответствовал обширный синонимический ряд, включающий ассоциативные ТК: *костяное вместилище ока, костистая яма ока, глазная впадина, очная впадина или ямка, яма и луна, яма глазная* и др.

При образовании латинской ТК *m. buccinator* (от *bucca* ‘щека’; *bucinatores* ‘трубач, горнист’), называющих одну из мышц головы, метафоре был подвергнут признак внешнего сходства с объектами реального мира (эта мышца стягивает уголки рта); дословный перевод на русский язык — *мышца горниста*; при переводе на русский и белорусский языки был выбран другой мотивировочный признак — номинация по месту прикрепления мышцы, таким образом, вместо ассоциативного термина русскую и белорусскую анатомическую терминологию пополнил квалификативный термин: рус. *щечная мышца* — бел. *шчочная цягліца* — лат. *m. buccinators*.

Иногда в процессе терминообразования учёными предлагалось несколько наименований, в результате чего у ТК появлялись квалификативные или ассоциативные синонимы: рус. *третий моляр*; *зуб мудрости* — бел. *позьні зуб[або зуб мудрасці]* (ТНТК); *зуб мудрасці* (АС) — лат. *dens molaris tertius*; *dens serotinus*.

Русскому квалификативному термину *влагалище* в белорусской терминосистеме соответствует ассоциативный термин *похва*.

Русский термин *влагалище* мотивирован по признаку функции, а при переводе латинского эквивалента на белорусский язык было сохранено метафорическое значение термина *vagina* — ‘ножны’, ‘оболочка, покров’, ‘влагалище’. Подбирая соответствие латинскому термину, белорусские учёные проводили аналогию с нем. *scheide* ‘ножны’ и устойчивым выражением общенародного белорусского языка *похва шаблі* [3, с. 98].

Существительное *влагалище* встречается в современной анатомической терминологии в составе двусловных и многокомпонентных терминов *vagina bulbi* — *влагалище глазного яблока*, *vagina ureterica* — *влагалище мочеточникового* и др. Термином *vagina bulbi* заменили термин-эпоним *tenon capsule* — *тенонова капсула*, названный так по имени французского анатома и хирурга Ж.Р. Тенона, который впервые описал влагалище глазного яблока.

Динамика типов медицинских терминов прослеживается на примере терминов-эпонимов. Термины-эпонимы составляют значительную часть нейтральных терминов медицинской лексики, особенно в клинической терминологии. Анатомическая терминология, как одна из микросистем медицинской терминологии, также была перегружена эпонимическими терминами, в особенности это касалось белорусской анатомической терминологии начала XX в. (как правило, такие ТК приводились в скобках в качестве синонимов квалификативных ТЕ): *прысярэдняя атворына чацьвёртага страўнічка [альбо атворына Мажанды]*; *ступачназаступачныя суставы [альбо сустава Лісфранка]* и др. В русской анатомической терминологии XVIII в. эпонимические термины также входили в синонимические ряды названий многих анатомических объектов. Так, названия крыловидного канала в составили трехчленный синонимический ряд — *канал в верхней части отростков крылоподобных*, *крылообразный канал*, *Видиев канал*. В русской анатомии XIX в. широко применяется эпоним Видиев канал, вытеснивший терминологическое словосочетание *крылообразный канал*, введенное И. А. Двигубским. Современный термин *крыловидный канал* (лат. *canalis pterygoideus* впервые встречается в 1839 г. XIX в. в переводе «Описательной анатомии человеческого тела» И. Клоке [2, 87]. Белорусская ТК начала XX в. *ход крылаватага адростку (Відзія)* позднее была заменена ассоциативным термином *канал крылападобны*.

В ряду терминологических единиц, именующих лицевой канал, были термины *водяная Фаллопиева труба*; *акведукт Фаллопиев*, *Фаллопиев водовод*, включавшее имя итальянского анатома и ботаника Г. Фаллопия (G. Fallopius, 1523-1562). Кроме того, для обозначения лицевого канала ис-

пользовались однословные термины и термины-компози́ты — *водный ток, проток, привод, канал, водоток, водо́мет, водный провод*, что позволяло отметить функцию анатомического объекта. Современный термин *лицевой канал* был предложен Комиссией по разработке Русской анатомической номенклатуры. Белорусскими терминологами взамен эпонимического термина *ход тварнае нэрвы (Фальлёнія)* была предложена ТК *канал тваравы*.

Всемирная организация здравоохранения запретила официальное употребление медицинских терминов-эпонимов. Многие из них были успешно заменены квалификативными терминами, которые прямо отражают существенные признаки понятия, но в производных они по-прежнему сохраняются и в лечебной практике активно используются.

Вместо термина-метафоры *ахиллово сухожилие* (бел. *пятавая (Ахілава) сухажыла*) теперь употребляется квалификативный термин *пяточный бугор* (бел. *груд пятавай косці (АС)*), а терминологический элемент *ахилло-* ‘относящийся к пяточному сухожилию’ — составная часть сложных слов (*ахиллобурсит, ахиллотенопластика, ахиллотомия* и др.); термин Н.М. Максимовича-Амбодика *атлант* ‘первый шейный позвонок’, образованный на основе функционального переноса, вошёл в Международную анатомическую терминологию, хотя не является квалификативным: прямо не связан с содержанием, а лишь косвенно указывает на него.

В Международной анатомической терминологии содержится указатель эпонимов, в котором представлены термины, заменившие термины-эпонимы (*Adam's, яблоко (адамово яблоко* ‘кадык, выступ на передней поверхности шеи у мужчин, образованный сходящимися под углом пластинками щитовидного хряща гортани’ и др.). Метафорические ТЕ *адамово яблоко* (бел. *Адамаў яблык*), вербализующие сему ‘форма’, заменили современные термины с отглагольным дериватом *выступ*, который отражает мотивационный признак и по форме, и по функции (анатомическая структура «выступает, выдаётся вперёд»): рус. *выступ гортани* — бел. *гарлячны выступ* [*шыі* альбо *Адамаў яблык*], *гарлячная выпукліна* (ТНТК); *выступ гартані (АС)* — лат. *prominentia laryngea*).

При упорядочении медицинской терминологии предпочтение, как правило, отдаётся **квалификативным** и **ассоциативным** терминам, которые, в отличие от **нейтральных терминов**, являются мотивированными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / редкол.: Б.В. Петровский (гл. ред.) [и др.]. — М., — Т. 1: А — Йореса способ / П.П. Блохин [и др.]. — 1984.

2. Романов, Н.А. Русская анатомическая терминология XVIII века. — Кн. 1. — Смоленск, 1974.

3. *Nomina Anatomica* (Вып. першы) / Інстытут беларускае культуры, мэдыч. сэкцыя; адк. рэд. Ар. Смоліч. — Менск: 1-я дзярж. друк., 1926.

4. *Nomina Anatomica Alboruthenica* (Вып. другі) / Інстытут беларускае культуры, мэдыч. сэкцыя; адк. рэд. Яз. Каранеўскі. — Менск: друк. Інбелкульту, 1927.

5. Беларуская навуковая тэрмінолёгія (Вып. дваццаты) / БАН, Аддз. гуманіт. навук, Інстытут навук. мовы; неадменны сакратар БАН В. Ластоўскі. — Менск, 1929.
6. Анатомічны словарь: руско-белоруско-латинскі, беларуско-латинскі, латынско-беларускі / С.П. Ярошевіч [і др.]. — Мінск, 1998.